

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種の交付を受けることができます。

■住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

・新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方（注）は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

（注）パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

・引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期滞在者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

（マイナンバー制度について）

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

Mientras usted viva en Japón, necesitará realizar una serie de trámites administrativos (empadronamiento, inscripción de nacimiento, de matrimonio, de divorcio y de fallecimiento, registro de sello, seguro médico nacional, impuestos, etc.). Estos trámites se hacen principalmente en el ayuntamiento del municipio donde usted vive. Tras realizarlos, podrá beneficiarse de diversas prestaciones.

■Notificación (cambio) de domicilio

Al registrar su lugar de residencia, se emite una tarjeta de residencia para los residentes extranjeros al igual que para los residentes japoneses.

・Personas extranjeras que llegan nuevamente a Japón

Quien es expedido la Tarjeta de Residencia en el puerto por el que ingresa al país (Véase la Nota.), dentro de 14 días tras haber determinado su domicilio, debe notificar su domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

(Nota) Quien en cuyo pasaporte tiene la anotación “La Tarjeta de Residencia se le expedirá posteriormente.”, deberá acudir al ayuntamiento municipal con su pasaporte.

・Personas extranjeras que cambian de casa

Cuando los residentes de mediano o largo plazo cambian de casa, dentro de 14 días tras haber cambiado su domicilio, deben notificar su nuevo domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

■ Sistema de número individual (“My Number”)

Los extranjeros registrados como residentes en Japón, incluidos los residentes de mediano o largo plazo y los residentes permanentes especiales, recibirán un número individual, también conocido como “My Number” en japonés, de una oficina municipal. Este número individual de 12 dígitos se usará para mejorar la eficiencia en los procedimientos administrativos relacionados con la seguridad social, impuestos y respuesta ante desastres.

（Sistema “My Number”）

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります）を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります
詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

【必要書類】

- ①婚姻届出書
（市区町村役所に置いてあります。）
- ②婚姻要件具備証明書（結婚する相手は独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えていることを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。）
・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。
・日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。
- ③パスポート
必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

■Al casarse 《inscripción de matrimonio》

Al casarse en Japón, el cónyuge japonés inscribirá su matrimonio en el ayuntamiento del municipio donde reside con la copia de su registro civil y el cónyuge extranjero presentará los documentos abajo mencionados traducidos al japonés.

Si es necesario el registro en la embajada/consulado de su país, usted solicitará el certificado de admisión a trámite de la inscripción de matrimonio en el ayuntamiento municipal, con el cual hará los trámites. Si necesita hacer trámites de residencia y/o modificar los datos en la tarjeta de registro, deberá hacerlos también.

Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

〔Documentos necesarios〕

- ① Formulario de inscripción matrimonial
（disponible en el ayuntamiento municipal）
- ② Certificado de capacidad matrimonial (documento oficial emitido por las autoridades del país en el que consta que es soltero/a y cumple todos los requisitos para casarse. Si existe sistema de registro civil en su país de origen, la copia certificada del registro civil servirá para este fin).
・Pedir este documento en la embajada/consulado de su país en Japón
・Si el documento está escrito en otro idioma, hace falta traducirlo al japonés con la firma del traductor.
- ③ Pasaporte
Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Al divorciarse 《inscripción de divorcio》

Si uno de los cónyuges es japonés/a, y los dos están de acuerdo, pueden divorciarse amistosamente. En este caso, lleve los documentos abajo mencionados al ayuntamiento del municipio donde vive para tramitar el divorcio.

Si los dos son extranjeros, es posible que no puedan tramitar el divorcio en el ayuntamiento por sus condiciones de residencia. Para mayor información, diríjase a la embajada/consulado y al ayuntamiento del municipio donde vive.

【必要書類】

- ① 離婚届出書
- ② 日本人配偶者の戸籍謄本
- ③ 日本人配偶者の住民票
- ④ パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■妊娠したとき《母子健康手帳》

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」を交付してもらえます。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■子どもが生まれたとき《出生届》

◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22歳までにどちらかの国籍を選びます。両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

◇出生の手続き

- ① 子どもが生まれてから14日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。
- ② 自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。
- ③ 日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する地方

【Documentos necesarios】

- ① Formulario de inscripción de divorcio
- ② Copia del registro civil de cónyuge japonés
- ③ Documento de empadronamiento de cónyuge japonés
- ④ Pasaporte

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Si queda embarazada 《libreta de salud materno-infantil》

Le darán la libreta de salud materno-infantil si queda embarazada y registra su embarazo en el ayuntamiento municipal. Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Cuando nace un hijo 《inscripción de nacimiento》

◇Nacionalidad

Si uno de sus padres es japonés y está legalmente casado, puede reclamar la ciudadanía japonesa. Si un niño también es ciudadano de otro lugar que no sea Japón, debe elegir una nacionalidad antes de los 22 años.

No puede reclamar la ciudadanía japonesa si sus padres son extranjeros, incluso si nació en Japón. Debe seguir las leyes del país de sus padres.

◇Procedimiento de nacimiento

- ① Se presentará la declaración de nacimiento en la sección de ciudadanos del ayuntamiento municipal dentro de los 14 días posteriores al nacimiento. El formulario está disponible en el ayuntamiento, aunque por lo general viene junto con el certificado de nacimiento que se le da en los hospitales. Al mismo tiempo hará los trámites del registro de nacimiento en la libreta de salud materno-infantil, solicitud de subsidios de gastos médicos a niños de corta edad, subsidio por niño y, si los padres están afiliados al sistema de seguro médico nacional, realizará también los trámites para recibir subsidio por maternidad y la alta del recién nacido en el sistema de salud en el ayuntamiento municipal.
- ② Presentará la declaración del nacimiento a la embajada o consulado de su país en Japón para recibir el pasaporte del bebé.
- ③ Cuando nazca un niño y él/ella residirá en Japón durante 60 días, debe solicitar un Certificado de Elegibilidad en la Oficina Regional

にゅうこくかんりかんしょ ざいりゅうしかく しゅとくきょかしんせい
 入国管理官署に在留資格の取得許可申請が
 ひつよう じゅつしやう ざいりゅうしかく
 必要です。(→P27 出生による在留資格の
 しゅとくかんしやう
 取得参照)

■子どもを養育するとき《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業する
 までの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満
 と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子
 ども手当が受給できます。
 受給するには、お住まいの市区町村への申請
 が必要です。詳しいことは、市区町村役所に
 問い合わせてください。

■亡くなったとき《死亡届》

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の
 死亡診断書を持って居住地の市区町村役所
 に届出をします。死亡届書は通常、死亡診
 断書・死体検案書と一体となっています。ま
 た、自国の大使館又は領事館にも届出をしま
 す。亡くなった人の在留カードは入国管理局
 へ返還します。

■自動車、土地、家を買った り、権利に係わる契約をする とき《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の
 名前が刻印してある印鑑(“ハンコ”とも言われ
 ています)を使います。居住地の市区町村役
 所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、
 印鑑登録をすると、「印鑑登録証(カード)」が
 発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など
 権利に係わる契約をするときに、実印や
 印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録
 証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を
 提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載し
 て申請します。

de Inmigración competente de su dirección residencial dentro de los
 30 días de su nacimiento. (Consulte la pág. 27 Adquisición del
 estado de residencia para niños recién nacidos)

■Al criar a los hijos (Subsidio para Niños)

La persona que cría a los niños puede recibir el Subsidio para Niños
 (Kodomo Teate) de 10.000 yenes mensuales por cada niño para el final
 de la escuela secundaria básica (15.000 yenes mensuales por cada
 niño menor de 3 años o a partir del 3º hijo para la entrada en la escuela
 primaria).

Para recibir el Subsidio para Niños es necesario solicitar en el municipio
 donde vive. Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento
 municipal.

■Si alguien fallece 《inscripción de fallecimiento》

Si alguien fallece, su fallecimiento se inscribirá dentro de 7 días en el
 ayuntamiento del municipio donde vivía con el certificado de defunción
 firmado por el médico o el médico forense. El formulario de inscripción
 de defunción viene, generalmente, con el certificado de
 defunción/autopsia. Además se inscribirá en la embajada/consulado de
 su país de origen. La tarjeta de residencia del fallecido se devolverá a
 la Oficina de Inmigración.

■Al comprar un vehículo, un terreno, una casa o al firmar un contrato para adquirir derechos 《registro del sello personal》

Los japoneses usan su sello personal con el nombre esculpido (llamado
 “incan” o “hanko”) y tiene el mismo fin que la firma de los extranjeros al
 firmar documentos. Si se registra este sello en el ayuntamiento del
 municipio donde vive para que tenga validez oficial, el sello registrado
 se denomina “jitsuin” y se le emitirá la cédula (tarjeta) de registro del
 sello.

Se necesitan este sello registrado y el certificado del mismo cuando
 usted quiere adquirir derechos, como por ejemplo, inscribir un vehículo,
 comprar y vender inmuebles, realizar transacciones comerciales, etc.
 Puede solicitar el certificado de registro del sello en el ayuntamiento
 presentando la cédula de registro del sello y la solicitud del certificado.

■在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（→P25）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

◇外国人在留支援センター(FRESC)

外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居しています。

平日 午前 9:00 - 午後 5:00

東京都新宿区四谷 四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (IP, 海外)

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語

〔センター内の行政機関〕

- ・出入国在留管理庁
- ・東京出入国在留管理局
- ・東京法務局人権擁護部
- ・法テラス
- ・東京労働局外国人特別相談・支援室
- ・東京外国人雇用サービスセンター
- ・外務省ビザ・インフォメーション
- ・日本貿易振興機構(ジェトロ)

■Trámites para la residencia

Usted necesitará hacer trámites en la Inmigración para vivir en Japón.

La Inmigración pone en su pasaportes el sello de entrada que hace constar las actividades que puede desarrollar ("estatus") y la duración de la estancia ("período de estancia") en Japón.

Si quiere realizar actividades que no estén autorizadas por el estatus o si quiere permanecer más tiempo del permitido, acuda a la Inmigración para hacer los debidos trámites. Si no los cumple, puede ser sancionado o deportado a su país.

Para obtener más información sobre la inmigración y el estado de residencia, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración (pág. 25) o el " Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros " que se indica a continuación.

◇Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC)

El Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros conocido como FRESC, por sus siglas en inglés, es un centro donde se encuentran diversos organismos que apoyan la estancia de ciudadanos extranjeros en Japón.

Días hábiles de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Yotsuya Tower, 13ª planta, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

Inglés, chino, coreano, portugués y español, tagalo, vietnamita, tailandés, indonesio y nepalí

〔Instituciones Administrativas en el Centro〕

- ・Agencia de Servicios de Inmigración
- ・Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio
- ・Oficina de Asuntos Jurídicos de Tokio, Departamento de Derechos Humanos
- ・Centro de Apoyo Jurídico de Japón (el JLSC, Houterasu)
- ・Oficina de Consulta y Apoyo para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera de la Oficina de Trabajo de Tokio
- ・Centro de Servicios de Empleo de Tokio para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera
- ・Información sobre Visados del Ministerio de Asuntos Exteriores
- ・Organización de Comercio Exterior de Japón (JETRO)

がいこくじんざいりゅうそうごう
◇外国人在留総合インフォメーションセンター
(平日 8:30am-5:15pm)

とうきょう 東京 〒108-8255

とうきょうとみなとくこうなん
東京都港区港南5-5-30

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきよくない
東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP, 海外)

メール: info-tokyo@i.moj.go.jp

◇Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros

(Días hábiles: de 8:30am a 5:15pm)

5-5-30, Konan, Minato-ku, Tokio, C.P.108-8255

Dirección General de Inmigración de Tokio

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきよくない
◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

にほん ざいりゅう がいこくじん がいこくじん こよう
日本に在留する外国人や、外国人を雇用した
い企業関係者等へ、予約制による個別相談を
行っています。

ざいりゅうそうだん
在留相談

よやくせんようでんわ
予約専用電話: 03-5363-3025

げんご たいおう
(18言語に対応)

よやくせんよう
予約専用フォーム:

にほんご
日本語: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

えいご
英語: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

◇Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio: Oficina de Yotsuya en el Centro de Apoyo a los Residentes de Nacionalidad Extranjera (FRESC)

La Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio ofrece asesoramiento individual con cita previa a los ciudadanos de nacionalidad extranjera que viven en Japón y a los empresarios que quieren contratar a estos ciudadanos.

Asesoramiento sobre estancia en Japón

Teléfono para realizar reservas : 03-5363-3025

(18 idiomas)

Formulario para realizar reservas:

Japonés: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Inglés: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

じゅうしょ とうきょうとしんじゅくくよつや
住所: 東京都新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー 13
階

げつ きん ごぜん
月～金 午前9:00～午後5:00

えいご ちゅうごくご かんこくご
英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール
語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルト
ガル語、スペイン語

Dirección: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya Tower 13ª planta

De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Inglés, chino, coreano, vietnamita, nepalí, indonesio, tagalo, tailandés, portugués y español

がいこくじんそうごうそうだんしえん
◇外国人総合相談支援センター

しんじゅく 新宿 〒160-0021

とうきょうとしんじゅくくかぶきちよう
東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

とうきょうとけんこう
東京都健康センター「ハイジア」 11階

しんじゅく 多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

えいご ちゅうごくご つき きん だい
英語、中国語 月～金 (第2, 第4水曜日を
除く)

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

◇Centro de Consultas Generales de Ayuda para Extranjeros

2-44-1, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokio, C.P.160-0021

Tokio-to Kenko Plaza, Haijia pl.11,

En Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza

TEL 03-3202-5535

Inglés, chino: de lunes a viernes (excepto el 2do. y 4to. miércoles)

Portugués y Español: lunes, martes y miércoles

Tagalo: viernes

Indonesio: Martes

Vietnamita: lunes y miércoles

インドネシア語 火
ベトナム語 月・水

(1)在留資格の種類と在留期間

(1)Tipos de estatus y periodo de estancia

A.活動に着目して分類された在留資格

Estatus según las actividades

1. 就労が認められる在留資格

Estatus que permiten trabajar según los límites establecidos

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
外交 Diplomatico	外交活動の期間 Plazo en que se desarrollen las actividades diplomáticas
公用 Oficial	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses, 30 días o 15 días
教授 Profesor	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
芸術 Artista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
宗教 Actividades religiosas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
報道 Periodista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
高度専門職 Profesionales extranjeros altamente calificados	5 años o indefinido
経営・管理 Inversión y gestión empresarial	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 4 meses o 3 meses
法律・会計業務 Servicios legales y contabilidad	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
医療 Servicios médicos	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
研究 Investigador	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
教育 Educación	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
技術・人文知識・国際業務 Tecnología, Especialista en humanidades y servicios internacionales	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
企業内転勤 Trabajador transferido por la empresa	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
介護 Trabajador de cuidado	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
興業 Espectáculos	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses o 15 días
技能 Labores especializadas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
技能実習 Práctica de habilidades técnicas	Un período designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
特定技能 Trabajador calificado especificado	Nº 1: 1 año, 6 meses o 4 meses Nº 2: 3 años, 1 año o 6 meses

2. 就労が認められない在留資格

Estatus que no permiten trabajar

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
文化活動 Actividades culturales	3 años, 1 año, 6 meses o 3 meses
短期滞在 Visitante temporal (corta estancia)	90 días, 30 días ó 15 días
留学 Estudio en el extranjero	Un período no superior a 4 años y 3 meses designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
研修 Capacitación	1 año, 6 meses o 3 meses
家族滞在 Reagrupación familiar	Un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Estatus que permite o no trabajar según el permiso concedido a cada extranjero

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
特定活動 Actividades designadas	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 3 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Estatus según las condiciones adquiridas

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
永住者 Residente permanente	Sin límite
日本人の配偶者等 Cónyuge de japonés/a	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
永住者の配偶者等 Cónyuge de residente permanente	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
定住者 Residente de larga duración	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

(2)出入国在留管理局

◇東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-30

電話: 0570-034259

03-5796-7234 (IP・海外)

行き方: JR品川駅東口から⑧番乗り場

「品川埠頭循環」または「東京入国管理局

折り返し」で「東京入国管理局前」下車

東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り)

(2)Dirección General de Inmigración

◇Dirección General de Inmigración de Tokio

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokio

Tel: 0570-034259

03-5796-7234 (IP y extranjero)

Cómo llegar: Subir al autobús “Shinagawa Futo Junkan” o “Tokio Nyukoku Kanrikyoku Orikaeshi” en la parada ⑧ de la salida este de la estación Shinagawa de JR y bajarse en “Tokio Nyukoku Kanrikyoku Mae”. O caminar 15 minutos desde la estación “Tennozu Airu” de Monorraíl de Tokio y de la línea ferrocarril Rinkai (prolongación de la

い てんのうす えき と ほ かん
入れ)「天王洲アイランド」徒歩15分
うけつけ かん げつ きん ごぜん ごご
受付時間: 月～金＝午前9:00～午後4:00

とうきょうしゅつにゆうこくざいりゅうかんりきよく ち ば しゅつちようじよ
◇東京出入国在留管理局 千葉出張所
ちばしちゆうおうぐらばみなと
千葉市中央区千葉港2-1
ちばちゆうおう ない
千葉中央コミュニティーセンター内
でんわ
電話: 043-242-6597
い かた そうぶせんちばえき の か
行き方: JR 総武線千葉駅で乗り換え、
ちば とし し やくしよまへ と ほ かん
千葉都市モノレール「市役所前」徒歩2分、
けいりょうせん ちば えき と ほ かん
JR京葉線「千葉みなと」駅徒歩10分
うけつけ かん げつ きん ごぜん ごご
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

(3)在留期間の更新

ざいりゅうきかん えんちよう ばあい ざいりゅうきかん
在留期間を延長したい場合は、在留期間が
まんりよう まへ じゅうきち かんかつ しゅつにゆうこくざいりゅう
満了する前に居住地を管轄する出入国在留
かんりきよく こうしん しんせい げつじよう
管理局で更新の申請をします。6か月以上の
ざいりゅうきかん ゆう ばあい ざいりゅう き かん まんりよう
在留期間を有する場合は、在留期間の満了
するおおむね3か月前から受け付けています。

〔必要書類〕

- ①在留期間更新許可申請書
ざいりゅう き かんこうしんきよ か しんせいしよ
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料
かつどうないよう ほう む しりよう さだめ

- ③パスポート又は在留資格証明書
また ざいりゅうし かくしやうめいしよ
- ④在留カード又は在留カードとみなされる
また ざいりゅう
がいくじんとうろくしやうめいしよ
外国人登録証明書
てすりよう えん しゅうにゅういんし のうふ
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

(4)在留資格の変更

げんざいしゅとく ざいりゅうし かく かつどう ちゅうし
現在取得している在留資格の活動を中止し
て、別の在留資格に当てはまる活動を
べつ ざいりゅうし かく あ かつどう おこな
行おうとする場合、在留資格変更の手続きが必要
ばあい ざいりゅうし かくへんこう てつづ ひつよう
です。

〔必要書類〕

- ①在留資格変更許可申請書
ざいりゅうし かくへんこうきよ か しんせいしよ
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料
かつどうないよう ほう む しりよう さだめ
- ③パスポート又は在留資格証明書
また ざいりゅうし かくしやうめいしよ
- ④在留カード又は在留カードとみなされる
また ざいりゅう
がいくじんとうろくしやうめいしよ
外国人登録証明書
てすりよう えん しゅうにゅういんし のうふ
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

línea Saikyo)

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

◇Oficina de Inmigración en Chiba

2-1, Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi

Ubicada dentro del Chiba Chuo Community Center

Tel: 043-242-6597

Cómo llegar: Cambiar en la estación de Chiba de la línea JR Sobu al Monorraíl metropolitano de Chiba y bajarse en “Shiyakushomae” y caminar 2 minutos o caminar 10 minutos desde la estación “Chiba Minato” de la línea ferroviaria de JR Keiyo.

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

(3)Renovación del período de estancia

Si usted quiere renovar el período de estancia, acuda a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección antes que expire su período de estancia. Si su visa es de más de 6 meses de estancia, puede solicitar la prórroga aproximadamente 3 meses antes a la fecha de vencimiento.

〔Documentos necesarios〕

- ①Formulario de solicitud de renovación del período de estancia
- ②Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③Pasaporte o certificado de estatus
- ④Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia
Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

(4)Cambio de estatus

Si usted quiere renunciar a las actividades permitidas por el actual estatus y desarrollar otras, tendrá que cambiar su estatus.

〔Documentos necesarios〕

- ① Formulario de solicitud del cambio de estatus
- ② Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③ Pasaporte o certificado de estatus
- ④ Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia
Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

(5) 出生による在留資格の取得

日本で出生し 60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に両親・近親者が住居地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可の申請をします。

在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

【必要書類】

- ① 在留資格取得許可申請書
- ② 出生したことを証する書類

※ 提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、出入国在留管理局または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料：なし

(6) 資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

【必要書類】

- ① 資格外活動許可申請書
 - ② 資格外活動の内容を明らかにする書類
 - ③ パスポート又は在留資格証明書
 - ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書
- 手数料：なし

(7) 再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。

再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものがあります。

(5) Adquirir el estatus por nacimiento

Si nace un bebé en Japón y va a permanecer más de 60 días en el país, sus padres o familiares solicitarán su estatus de residencia a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección dentro de los 30 días posteriores al nacimiento.

Es necesario, como primer paso, inscribir el nacimiento en el ayuntamiento municipal y presentar la declaración de nacimiento a la embajada/consulado del país de origen en Japón y obtener el pasaporte.

【Documentos necesarios】

- ① Formulario de solicitud para adquirir el estatus
- ② Documento que certifica su nacimiento

※ Para mayor información diríjase a la oficina regional de Inmigración o el Centro de Información General de Residencia para Extranjeros, porque es posible que se le exija más documentación que la determinada por el Ministerio de Justicia.

Costo del trámite: gratuito

(6) Permiso para actividades extraordinarias

Será necesario pedir permiso de antemano si quiere trabajar en actividades lucrativas no permitidas por el actual estatus, como por ejemplo, cuando un estudiante universitario quiere trabajar a tiempo parcial.

【Documentos necesarios】

- ① Solicitud de permiso para actividades extraordinarias
- ② Documento que explica detalladamente las actividades extraordinarias que quiere realizar
- ③ Pasaporte o certificado del estatus
- ④ Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: gratuito

(7) Permiso de reentrada

Si usted cuenta con permiso de reentrada al salir de Japón temporalmente, no será necesario solicitar visa nuevamente siempre y cuando sea dentro del período de estancia permitido.

Si sale de Japón con permiso de reentrada y regresa a Japón antes su fecha de expiración, no será necesario registrarse nuevamente en el ayuntamiento.

Hay dos tipos de permiso de reentrada: permiso simple (es válido sólo una vez) y permiso múltiple (puede usar cuantas veces quiera).

【必要書類】

- ① 再入国許可申請書
- ② パスポート
- ③ 在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

手数料：1回限り有効3,000円（収入印紙で納付）、数次有効6,000円（収入印紙で納付）

●みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後1年以内に日本国内での活動を継続するために再入国をする場合は、原則として通常の再入国許可の取得を不要とするものです。（出国する際に、必ず在留カードを提示してください。）詳しくは、出入国在留管理局または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

(8) 永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

【必要要件】

- ① 素行が善良であること
- ② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
- ③ その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

（注）日本人、永住者又は特別永住者の

配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

*必要書類につきましては、申請人の在留資格によって異なりますので、出入国在留管理局にお問合せください。

<http://www.immi->

[moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html](http://www.moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html)

手数料：8,000円（収入印紙で納付）

【Documentos necesarios】

- ① Formulario de solicitud de permiso de reentrada
- ② Pasaporte
- ③ Tarjeta de residencia, certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial o certificado de registro de extranjero considerado como certificado de residente permanente especial

Costo del trámite: 3.000 (tres mil) yenes en forma de timbre para el simple y 6.000 yenes en forma de timbre para el múltiple

●Permiso especial de reingreso

En principio, los extranjeros que poseen un pasaporte vigente y la tarjeta de residencia ya no necesitan solicitar el permiso de reingreso al país cuando salen de Japón, siempre y cuando regresen en menos de un año de su salida y continúen con sus actividades. (En tal caso, deben mostrar sin falta la tarjeta de residencia cuando salen de Japón).

Para mayor información, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración más cercana o con el Centro de Información General para Extranjeros.

(8) Permiso de residencia permanente

La solicitud de permiso de residencia permanente se examinará más estrictamente que los otros permisos.

【Requisitos】

- ① Buen comportamiento
- ② Tener patrimonio u oficio que le permitan vivir una vida independiente
- ③ Constancia de que su residencia permanente tiene conformidad con los intereses del Estado japonés (Nota) A los cónyuges de japoneses, residentes permanentes y residentes permanentes en condiciones específicas y sus hijos, no se les exigen los requisitos ① y ② arriba mencionados. Los solicitantes con estado de refugiado no necesitan cumplir con la condición ②.

*Con respecto a los documentos necesarios, esto varía según el estado de residencia del solicitante. Por favor confirme en la Oficina Regional de Inmigración.

<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html>

【Documentos necesarios】

Costo del trámite: 8.000 (ocho mil) yenes en forma de timbre

税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車所有している場合に支払う)があります。

◇相談窓口

①所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談: 03-3821-9070

月～金(祝日を除く)

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

②住民税と軽自動車税: 居住地の市区町村役所

③自動車税: 千葉県自動車税事務所 千葉市中 中央区間屋町1-11 電話043-243-2721

(1)所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

◇収入が給与のみの場合(給与所得者): 通常、雇用主が手続きします。

①毎月の給与と賞与から源泉徴収(給与天引き)されます。

②年末調整で所得税が精算されます。

*年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になります。

Impuestos

Los residentes en Japón, independientemente de su nacionalidad, deben pagar impuestos conforme a la legislación japonesa. Los principales impuestos son el impuesto sobre la renta (que se paga al Estado), el impuesto de ciudadano (que se paga a los Gobiernos prefectural y municipal), el impuesto de consumo (impuesto relacionado con la compra de bienes y servicios) y el impuesto sobre el vehículo (que se paga si tiene un vehículo).

◇Información

① Impuesto sobre la renta e impuesto de consumo:

En la oficina tributaria más cercana a su casa o la consulta tributaria

Consulta en inglés: 03-3821-9070

De lunes a viernes (excepto los feriados)

De 9:00am. a 12:00pm

De 1:00pm a 5:00pm

Página Web de la Dirección General de Tributos (en inglés)

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

② Impuesto de ciudadano e impuesto sobre vehículos ligeros: En el ayuntamiento del municipio donde reside

③ Impuesto sobre vehículos: En la Oficina de Impuestos sobre Vehículos de Chiba

1-11, Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi, Tel: 043-243-2721

(1) Impuesto sobre la renta (Shotoku-zei)

Es un impuesto del Estado que grava los ingresos generados del primero de enero al 31 de diciembre.

◇Si su fuente de ingresos es solo su salario (asalariados):

Normalmente la empresa hace los trámites de pago del impuesto.

① Se retiene el impuesto del salario mensual y de las pagas

extraordinarias. (retención en la fuente de ingresos)

② El impuesto sobre la renta se determina tras el ajuste al final del año.

* Al final de cada año la empresa hace los cálculos de los salarios teniendo en cuenta los seguros pagados y el número definitivo de familiares a cargo, etc., y envía a sus empleados el "comprobante de retención de la fuente de ingresos" a finales de enero del siguiente año. Este comprobante es el documento para comprobar que usted ha pagado el impuesto y lo necesitará en determinadas ocasiones como, por ejemplo, cuando renueve su visa. Guarde

ますので大切に保管してください。

◇給与以外の収入がある場合（自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など）：自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

- ①前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合
- ②自然災害や盗難による被害を受けた場合
- ③ローンによる住宅を購入した場合

◇課税範囲や税率は、住所の有無や日本の居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

siempre este comprobante.

◇Si usted tiene otros ingresos (trabajadores autónomos, personas que reciben sueldos sin retención en la fuente, personas que tienen ingresos en más de una empresa, etc.): Usted mismo hará su declaración de la renta en la oficina tributaria.

Antes del día 15 de marzo de cada año declarará todos sus ingresos y gastos generados entre los meses de enero y diciembre del año anterior y pagará el impuesto sobre la renta.

◇Devolución del impuesto sobre la renta

Usted podrá beneficiarse de la devolución de parte del impuesto sobre la renta al hacer la declaración de la misma, para la cual necesitará unos comprobantes como el recibo de gastos médicos, etc., en los siguientes casos:

- ① Si los gastos médicos reales del año anterior (la cantidad que usted mismo haya pagado de su bolsillo, excepto la cantidad cubierta por el seguro médico y seguro de vida) sobrepasan los 100.000 (cien mil) yenes o el 5% de sus ingresos (se le aplicará la cantidad menor).
- ② Si sufrió desastres naturales o daños por robo.
- ③ Si compró una vivienda con crédito hipotecario

◇La aplicación tributaria y la tasa de impuestos varían según la condición de “residente permanente”, “residente no permanente” y “no residente”, cada una determinada por la tenencia o no de residencia y el tiempo que lleve viviendo en Japón.

くぶん 区分 Condición		しよとくぜい かぜいはん い 所得税の課税範囲 Aplicación del impuesto sobre la renta
きよじゅうしゃ 居住者 Residente	えいじゅうしゃ 永住者 Residente permanente	すべ しよとく 全ての所得 Gravarán toda la renta
	ひえいじゅうしゃ 非永住者 Residente no permanente	こくない しよとく こくないげんせんしよとく すべ こくがい しよとく こくがいげんせん 国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉 しよとく こくない しはら およ こくない そうきん 所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの Gravarán toda la renta generada en Japón (ingresos generados en Japón) y los ingresos enviados a Japón y recibidos aquí de la renta generada fuera de Japón (ingresos generados fuera de Japón)
ひきょじゅうしゃ 非居住者 No residente	ざいりゅうきかん ねんみ まん こじん 在留期間が1年未満の個人 Quienes llevan menos de 1 año viviendo en Japón	こくない おこな きんむとう きいん 国内において行う勤務等に起因するもの (こくないげんせんしよとく 国内源泉所得) Gravarán los ingresos generados por su empleo en Japón (ingresos generados en Japón)

じゅうみんぜい (2)住民税

がついついちげんざい す かくしちようそんやくしよ
1月1日現在住んでいる各市町村役所が
しちようそんみんぜい けんみんぜい いっしよ ちどうしちよう
市町村民税と県民税と一緒に徴収します。
ぜいむしよ ていしゆつ かくていしんこくしよ もと
税務署に提出されている確定申告書などに基
づき、前年中の所得を基準に計算した金額と
ていがく ふたん きんがく ごうけい ちようしちよう
定額で負担する金額の合計が徴収されます。
きゆうよしよとくしよ ぜいきん がつ よくとし がつ
給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月
までの毎月の給与から直接差し引かれます。
じえいぎやうしよ がつ かくしちようそんやくしよ そうふ
自営業者は、6月に各市町村役所から送付さ
れる納税通知書により、6月、8月、10月、1月
の4回に分けて納付します(時期は市町村によ
り異なることがあります)。

がいこくぜいがくこうじよ ◇外国税額控除について

がいこく しちよう しよとくぜい
外国において生じた所得で、その国の所得税
や住民税に相当する税金を課税された場合に
は、一定の方法により計算された金額が控除さ
れます。

そぜいじようやく とくれい ◇租税条約による特例について

にほん にじゆうかせい き かつこく
日本は、二重課税を避けるため各国と
そぜいじようやく ていけつ じようやくていけつこく
租税条約を締結しています。条約締結国の
こくせき ゆう ひきよじゅうしゃ がいとう ひと
国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、
そぜいじようやく だいがくせいなど がくせい こくない
租税条約上、大学生等の「学生」や国内の
たいざいきかん たんき いってい ようげん
滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に
該当する場合、「租税条約に関する届出書」を
ぜいむしよおよ しちようそんやくしよ ていしゆつ
税務署及び市町村役所に提出することにより
しよとくぜい じゅうみんぜい とくれい てきよう う
所得税と住民税の特例の適用が受けられる
場合があります。

(2)Impuesto de ciudadano (Jumin-zei)

El municipio donde usted vive a 1 de enero recaudará a la vez los impuestos de ciudadano municipal y provincial. Se le cobrará, además de una cantidad fija, la cantidad calculada en base a la declaración de la renta conforme a los ingresos obtenidos del año anterior.

A los asalariados se les cobrarán estos impuestos directamente de sus sueldos mensuales desde junio hasta mayo del siguiente año, mientras que los autónomos los pagarán en 4 plazos, concretamente en junio, agosto, octubre y enero, mediante la factura enviada por el ayuntamiento municipal en junio (la fecha puede variar según el municipio).

◇Exención del impuesto extranjero

Si usted tiene beneficios generados en el extranjero y dicho país le impone el impuesto sobre la renta y/o un impuesto equivalente al impuesto de ciudadano japonés, se le descontará la cantidad calculada por un método determinado.

◇Casos excepcionales por convenios tributarios

Japón tiene suscritos convenios tributarios con varios países para evitar la doble imposición. Si usted tiene la nacionalidad de uno de estos países, y es no residente, además si cumple los requisitos determinados por el convenio, por ejemplo, ser estudiante universitario o tener la visa de corta estancia, etc., es posible que pueda beneficiarse de casos excepcionales en materia de impuesto sobre la renta e impuesto de ciudadano. En estos casos, presente el formulario de requisitos cumplidos del convenio tributario a la oficina tributaria y al ayuntamiento municipal.

(3)消費税

じぎょう おこな ひと こうにゆう ぶつびん
事業を行っている人から購入した物品とサー
ビスの提供に対して10%の税金がかかります。

(4)自動車税・軽自動車税

じどうしゃぜい けいじどうしゃぜい
自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有し
ている場合にかかる税金です。陸運事務所に
登録された居住地に、都道府県から毎年5月
に納税通知書が送付されるので、その通知書
を使用して納付します。廃車したときは、速や
かに陸運事務所で手続きを行わないと課税さ
れますので、注意してください。詳しくは、
自動車税事務所に問い合わせてください。
軽自動車税は、毎年4月1日にバイク
(原動機付自動車)及び軽自動車(大型・中型
バイクを含む)を所有している場合にかかる
税金です。居住地の市町村から納税通知書が
送付されるので、その通知書を使用して納付し
ます。詳しくは、居住地の市区町村役所に問
い合わせてください。

(3)Impuesto de consumo (Shohi-zei)

Si usted compra algún producto o servicio a una empresa, se le cobrará el 10% del valor como impuesto.

(4)Impuesto sobre vehículos y vehículos ligeros (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

El impuesto sobre vehículos es un tributo que se impone a quienes tienen vehículo a 1 de abril de cada año. El Gobierno prefectural le enviará la factura en mayo de cada año al domicilio del propietario registrado en la Oficina de la Dirección General de Transportes Terrestres, con la cual abonará el impuesto. Si usted ha desechado su vehículo, no se demore en tramitar el desuso del mismo en la Oficina para no pagar más este impuesto. Para mayor información diríjase a la oficina de impuestos sobre vehículos.

El impuesto sobre vehículos ligeros se impone a quienes tienen moto (motocicleta) y/o vehículo ligero (incluida moto de mediana y gran cilindrada) a 1 de abril de cada año. El municipio donde vive le enviará la factura al domicilio del propietario, con la cual abonará el impuesto. Para mayor información diríjase al ayuntamiento del municipio donde reside.